

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК  
СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ  
ИЗ ПРОИЗВЕДЕНИЙ В.С. ВЫСОЦКОГО**

**В.М. Бурунский**

*Кандидат филологических наук,  
доцент кафедры романо-германской филологии  
e-mail: [vburun@yandex.ru](mailto:vburun@yandex.ru)*

*Курский государственный университет*

*В статье рассматриваются особенности перевода на французский язык фразеологизмов с соматическим компонентом из произведений В.С. Высоцкого. Выделяются основные способы и приемы, которые используют французские переводчики при передаче русских фразеологических единиц. Отмечается несоответствие образной основы в языке-приемнике и в языке-источнике, что приводит к замене одного соматизма на другой при переводе или использованию описательного перевода. Применение метода буквального перевода не всегда является оправданным.*

**Ключевые слова:** *фразеологизмы; соматизмы; описательный перевод; буквальный перевод; перевод с полным сохранением иноязычного образа; перевод с частичным изменением образности; перевод с полной заменой образности; перевод со снятием образности.*

Выбор слов при переводе играет крайне важную роль. Одно неправильно подобранное слово может исказить значение всего текста. Еще большие трудности может вызывать перевод фразеологических единиц в связи с частым несоответствием образной основы в языке-приемнике и языке-источнике.

Как отмечает В.Е. Щетинкин, «в семантическом плане соотношение между разноязычными фразеологизмами в основном сводится к трем типовым случаям: 1) образная основа фразеологизмов в языке-приемнике и языке-источнике одинакова, перевод в принципе делается на уровне слов (*mettre les bâtons dans les roues* = ставить палки в колеса); это фразеологические эквиваленты; 2) образная основа фразеологизмов разная, но при этом сохраняется их структурное тождество; эквивалентность достигается на уровне словосочетания (*muet comme une carpe* = нем как рыба); это фразеологические аналоги; 3) разноязычные фразеологизмы различаются как своей образной основой, так и структурой; перевод осуществляется на уровне предложения и даже текста (*se donner la main* = а) проявить солидарность; б) сговориться; в) стоять друг друга=два сапога пара); это фразеологические ситуативные замены» [Щетинкин 1987: 80–81].

Я.И. Рецкер выделяет четыре способа передачи образных фразеологических единиц: «1) с полным сохранением иноязычного образа, 2) с частичным изменением образности, 3) с полной заменой образности и 4) со снятием образности» [Рецкер 1974: 162].

Часто в состав фразеологических единиц входят соматизмы, т.е. названия частей тела. Целью настоящего исследования является анализ фразеологических единиц, включающих соматизмы, из произведений В.С. Высоцкого и их переводов на французский язык.

Исследователь творчества В.С. Высоцкого В.Г. Овчинникова напоминает о золотом правиле переводчика, которое заключается в том, что «идиома одного языка должна быть переведена идиомой другого» [Овчинникова 1999]. Так, в переводе стихотворения В.С. Высоцкого «Перед поездкой за рубеж» соматический фразеологизм *получить по мордам* передается с помощью фразеологизма *prendre des baffes* («получить пощёчину») с полной заменой образности [http://www.wysotsky.com/1036.htm?480].

В стихотворении «Зараза» строки «Я ж тебе ноги обломаю...» передаются на французский язык «*Je te briserai les reins*». Слово *reins* переводится с французского как *почки*. [Э. Равэс, http://www.wysotsky.com/1036.htm?153].

Фразеологизм *жить как у Христа за пазухой* из стихотворения «Ленинградская блокада» переводится на французский язык с помощью фразеологизма *vivre sous l'aile du Christ* [http://www.wysotsky.com/1036.htm?391]. Русский соматизм *пазуха* передается с помощью французского соматизма *l'aile* («крыло»).

В.Г. Овчинникова отмечает пример перевода фразеологизма *сыт я по горло* с помощью французской идиомы *j'en ai ras le bol* из одноименного стихотворения [Овчинникова 1999]. В других интерпретациях этих же строк используется метод буквального перевода: *J'en ai ras la gorge* [М. и Р. Беден, http://www.wysotsky.com/1036.htm?402], *J'en ai jusques au cou* [П. Шват, http://www.wysotsky.com/1036.htm?211]. В первом случае полностью сохраняется иноязычный образ, а во втором частично изменяется.

В.Г. Овчинникова также приводит примеры применения кальки или буквального перевода: *как обухом по голове* («*comme les massues frappaient sa tête*»), *звенья славы мне не по зубам* («*quels anneaux durs à ronger*») [Овчинникова 1999]. Приведенный В.Г. Овчинниковой пример *звенья славы мне не по зубам* и выполненный Э. Равис перевод («*quels anneaux durs à ronger*») относятся к стихотворению В.С. Высоцкого «Когда я отпою и отыграю» [http://www.wysotsky.com/1036.htm?366]. Французский глагол *ronger* в данном примере переводится как «грызть», «обгрызать», «глодать». На наш взгляд, использование буквального перевода не всегда точно передает смысл авторских строк. Более правильным в данном случае

мы считаем применение описательного перевода: «*Et les chaînons de la gloire m'écrasent*» [Ж.-Ж. Мари, <http://www.wysotsky.com/1036.htm?366>]. Французский глагол *écraser* в данном контексте используется в значении «подавлять», «уничтожать». Его употребление позволяет читателю понять авторский замысел.

В.Г. Овчинникова отмечает использование метода описательной конструкции при переводе застывших конструкций и фразеологизмов: ребром вопрос поставил («*s'il vous dit sans détour*») [Овчинникова 1999]. В приведенном исследователем примере перевода стихотворения «О поэтах», выполненном А. Абрилем, речь идет о передаче фразеологизма со снятием образности. Метод описательной конструкции используется и в других переводах этих строк: *Il pose une question hanche* [М. и Р. Беден <http://www.wysotsky.com/1036.htm?447>], *Ne vous laissez qu'un choix sans compromis* [Ж.-Ж. Мари, <http://www.wysotsky.com/1036.htm?347>], *A posé le problème cruement* [<http://www.wysotsky.com/1036.htm?221>], *Il vous dit carrément* [М. Кан, <http://www.wysotsky.com/1036.htm?71>].

Строки «*Всё равно – что в лоб ему, что по лбу – всё едино*» из стихотворения «Что случилось в Африке» также передаются с помощью описательного перевода «*De toutes façons, c'est du pareil. Au même – tout est égal*» [<http://www.wysotsky.com/1036.htm?218>].

Строки «*И что в чести наветы за глаза...*», включающие фразеологизм *за глаза*, из стихотворения «Я не люблю» переведены с использованием данного метода: 1) *Et que derrière ce mot se cachent des calomnies* [С. Струве, <http://www.wysotsky.com/1036.htm?28>], 2) *Et à sa place tant de galimatias* [М. и Р. Беден, <http://www.wysotsky.com/1036.htm?429>], 3) *La calomnie par contre est à l'honneur* [А. Абриль, <http://www.wysotsky.com/1036.htm?104>]. В трех переводах соматизм отсутствует. В двух других соматизм *глаза* заменяется французским соматизмом *dos* («спина»): 1) «*Et ceux qui bavent dans votre dos tourné*» [Ж.-Ж. Мари, <http://www.wysotsky.com/1036.htm?342>], 2) «*Et que de la calomnie derrière le dos est en honneur*» [<http://www.wysotsky.com/1036.htm?207>].

Фразеологизм *нагуливать бока* из стихотворения В.С. Высоцкого «Козел отпущения» передаются переводчиками по-разному. В переводах Мишеля и Робера Беден и Мишель Кан наблюдается полное снятие образности: *s'engraisser les côtelettes* («наедаться отбивными»), *s'engraisser* («наедаться»). Жан-Жак Мари использует нейтральный фразеологизм *prendre du poids* («набирать вес»). Только в переводе Пьера Абриля присутствует фразеологизм, включающий соматизм *se remplir la panse* («наполнить брюхо») [<http://www.wysotsky.com/1036.htm?110>]. В данном случае образность фразеологизма из стихотворения В.С. Высоцкого

полностью заменяется. Речь идет о ситуативной замене (по типологии В.Е. Щетинкина).

Авторский фразеологизм В.С. Высоцкого *порвать бока* из стихотворения «Когда я отпою и отыграю» переводится Ж.-Ж. Мари с помощью глагола *haleter* («тяжело дышать, задыхаться, пыхтеть») [<http://www.wysotsky.com/1036.htm?112>].

Фразеологизм из стихотворения «Тот, который не стрелял» *пудрить мозги* также переводится на французский язык различными способами. Например, строки «Я вам мозги не пудрю» передаются с помощью описательного перевода с полным снятием образности «*Je vous assure que c'est la stricte vérité*» [М. и Р. Беден, <http://www.wysotsky.com/1036.htm?460>], «*Je ne vous raconte pas d'histoires*» [А. Тихомиров, <http://www.wysotsky.com/1036.htm?212>]. В других переводах русский фразеологизм передается с помощью французской идиомы: 1. «*J'vous vends pas des salades*» [Леша, <http://www.wysotsky.com/1036.htm?141>]. 2. «*Je ne vous raconte pas de salades*» [М. Кан, <http://www.wysotsky.com/1036.htm?95>].

В стихотворении «Банька по-белому» фразеологизм *развязать язык* переводится идиомой с полным сохранением иноязычного образа *déliier la langue* [<http://www.wysotsky.com/1036.htm?339>]. В других переводах данного фразеологизма применяется метод описательной конструкции. Строки «Пар горячий язык развяжет...» передаются так: «*La vapeur brûlante me fera parler*» («Горячий пар меня заставит говорить») [Элен Равэс, <http://www.wysotsky.com/1036.htm?166>].

Аналогичный прием применяется переводчиками М. и Р. Беден при передаче строк «С Мюллером мы на короткой ноге» стихотворения «Жертва телевидения». Данные строки переводятся следующим образом: «*On est de la même pointure, Müller et moi*». [<http://www.wysotsky.com/1036.htm?475>]. Строки из произведения «Две судьбы», включающие соматизм *глаза*, «Плыл, куда глаза глядели, – по течению» переводятся Дюсо с помощью описательной конструкции «*Naviguant au fil de l'eau au gré du vent*» [<http://www.wysotsky.com/1036.htm?15>].

Строки из стихотворения «Веселая покойняцкая» «Бабы по найму рыдали сквозь зубы», включающие фразеологизм *сквозь зубы*, могут переводиться с помощью буквального перевода «*Des pleureuses sanglotaient à travers leurs dents*» [<http://www.wysotsky.com/1036.htm?43>] и быть непонятными французскому читателю. Более удачным нам представляется выбор описательного перевода: «*Les pleureuses sanglotaient sans énergie*» [М. Кан, <http://www.wysotsky.com/1036.htm?61>]. Данный перевод более точно отражает значение фразеологизма *сквозь зубы*: «1. Неразборчиво, невнятно... 2. Выражая презрение, недовольство, раздражение [Фразеологический словарь... [http](http://)].

Фразеологизм *не по зубам* («А может быть, нам цель не по зубам?») из стихотворения «Приговоренные к жизни» передается с помощью описательных оборотов: «*Notre chaîne n'est pas assez forte?*» [Ж.-Ж. Мари, <http://www.wysotsky.com/1036.htm?311>]. «*Peut-être la chaîne est-elle trop lourde pour nous?*» [М. и Р. Беден, <http://www.wysotsky.com/1036.htm?486>]. Другая идиома из этого стихотворения *перепезать горло* переводится с помощью французского эквивалента *trancher la gorge* и осуществляется на уровне слов [М. и Р. Беден, <http://www.wysotsky.com/1036.htm?486>].

Фразеологизм из стихотворения «Разбоничья» *стиснуть зубы* переводится Мишель Кан с помощью фразеологизма *serrer les dents* с полным сохранением образности [<http://www.wysotsky.com/1036.htm?97>].

Фразеологизм *навязнуть в зубах* в строках «Даже старые песни приелись и навязли в зубах» из поэтического произведения «Мы вас ждем» переводится с помощью описательных оборотов: «*...Il sont d'un mortel ennui*» [М. и Р. Беден, <http://www.wysotsky.com/1036.htm?466>]; «*J'en ai la nausée, la nausée...*» [Ж.-Ж.-Мари, <http://www.wysotsky.com/1036.htm?324>].

В переводах стихотворения «Дорожная история» фразеологизм *выйти ростом и лицом* передается с помощью описательного оборота: «Я вышел ростом и лицом» – 1) «*Je serais plutôt un beau gars*» [М. и Р. Беден [<http://www.wysotsky.com/1036.htm?462>]. 2) *Je suis, ma foi, bien fait de ta personne* [М. Кан, <http://www.wysotsky.com/1036.htm?65>]. Фразеологизм из данного стихотворения *гнуть спину* («Спины не гнул, прямым ходил») может быть интерпретирован двояко. Например, «Фразеологический словарь русского литературного языка» дает значение «много, до изнеможения работать», а также ироническое и устаревшее значение: «заискивающе, подобострастно кланяться; унижаться» [Фразеологический словарь русского литературного языка <http://www.wysotsky.com/1036.htm?6>]. Данное устойчивое словосочетание передается М. Кан с помощью французского фразеологизма *courber l'échiné*, имеющего значение «смиряться, покоряться», с полным сохранением образности [<http://www.wysotsky.com/1036.htm?6>]. В переводе Мишеля и Робера Беден фразеологизм заменяется глаголом *plier*, реализующим в данном контексте значение «уступать, покоряться» [<http://www.wysotsky.com/1036.htm?462>]. Как видно из примеров, французские переводчики использовали фразеологизм *гнуть спину* в значении «подчиняться, смиряться, покоряться». Фразеологизм *в ус не дуть* из данного стихотворения интерпретируется как «не обращать никакого внимания на ч.-л., ни о чем не беспокоиться» [Фразеологический словарь русского литературного языка <http://www.wysotsky.com/1036.htm?65>]. При передаче данной идиомы М. Кан использует фразеологизм *s'en faire*, который переводится как «волноваться, беспокоиться» (*sans m'en faire*) и полностью соответствует значению устойчивого выражения оригинала [М. Кан, <http://www.wysotsky.com/1036.htm?65>]. Строки «Я в ус не дул, и жил как жил» переводятся М. и Р. Беден с

помощью описательной конструкции *Je poursuivais mon chemin tout droit* [<http://www.wysotsky.com/1036.htm?462>]. Фразеологизм *увязнуть по ушам* передается М. Кан фразеологизмом *embourber jusqu'au cou* с частичным изменением образности. Соматизм *уши* заменяется соматизмом *cou* («шея») во французском переводе [<http://www.wysotsky.com/1036.htm?65>]. Русский фразеологизм, встретившийся в стихотворении «Дорожная история», *смотреть волком* передается М. Кан с помощью идиомы, включающей соматизм *jeter un oeil noir* [[www.wysotsky.com/1036.htm?65](http://www.wysotsky.com/1036.htm?65)]. Образность в данном случае полностью заменяется. В переводе М. и Р. Беден используется фразеологизм, в котором образность частично изменяется по сравнению с оригиналом: *regarder avec des yeux de loup* [<http://www.wysotsky.com/1036.htm?462>].

Фразеологизм из стихотворения «Песня про случаи» *сбросить гору с плеч* переводится на французский язык с помощью фразеологизма *rejeter son fardeau* («перекладывать тяжесть») [Ж.-Ж. Мари, <http://www.wysotsky.com/1036.htm?462>]. Также словосочетание *rejeter son fardeau* может иметь значение «сбросить груз».

В строках из стихотворения «Случай в ресторане»: «Он всё больше хмелел. Я – за ним по пятам» фразеологизм (идти) *по пятам* передается с помощью описательного оборота: «*Il buvait, s'enivrait. Je le suivais sans peine*» [М. и Р. Беден, <http://www.wysotsky.com/1036.htm?410>]. Строки из этого же произведения «За моею спиной – такое!.. Много всякого, брат, за моею спиной, ...» передаются следующим образом: *Si tu avais vu ceux qui étaient avec moi! Il y avait de tout derrière mon dos, vrai,...* [М. и Р. Беден, <http://www.wysotsky.com/1036.htm?410>]. В первом случае речь идет об описательном переводе, а во втором – о замене на фразеологизм с полным сохранением иноязычного образа. Фразеологизм в стихотворении «Дорожная история» переводится с помощью описательной конструкции: *С семью годами за спиной, ...* («*Tout mon passé derrière moi*», М. Кан, <http://www.wysotsky.com/1036.htm?65>), («*Avec des années dans le barda*», М. и Р. Беден, <http://www.wysotsky.com/1036.htm?462>).

Фразеологизм *с пеной у рта* из стихотворения «Мне судьба – до последней черты» передается французским фразеологизмом *l'écume aux lèvres* с частичным изменением иноязычного образа [Ж.-Ж. Мари, <http://www.wysotsky.com/1036.htm?374>]. В данном примере соматизм *рот* заменяется соматизмом *lèvres* («губы»).

Таким образом, фразеологизмы с соматическим компонентом из произведений В.С. Высоцкого могут переводиться всеми способами, представленными в типологии Я.И. Рецкера. В таблице 1 представлено количественное соотношение способов передачи на французский язык соматических фразеологических единиц, встретившихся в стихотворениях В.С. Высоцкого.

Таблица 1

Способ перевода	с полным сохранением иноязычного образа	с частичным изменением образности	с полной заменой образности	со снятием образности
Количество употреблений: 68	14	11	11	32

Известно, что русскому слову *душа* во французском языке соответствуют два соматизма: *âme* и *coeur*. В переводах соматического фразеологизма *раскрывать душу* из стихотворения В.С. Высоцкого «Я уехал в Магадан» встречаются два указанных варианта: «Я очень редко раскрываю душу» – 1) *Mais c'est très rare que j'ouvre mon coeur* [М. Кан, <http://www.wysotsky.com/1036.htm?34>], 2) *Il est rare, oui, que j'ouvre mon âme!* [Ж.-Ж. Мари, <http://www.wysotsky.com/1036.htm?336>]. В стихотворении «Зараза» строки «Я в душе зарюю» передаются конструкцией «*au fond de mon cœur j'enfouirai tout ça*» [Элен Равэс, <http://www.wysotsky.com/1036.htm?153>].

В переводах стихотворения «Спасите наши души» данный фразеологизм передается дословно «*Sauvez nos âmes*» [<http://www.wysotsky.com/1036.htm?227>]. Другая фразеологическая единица из данного произведения – *резать души* – передается следующим образом: 1) *couper nos âmes* [<http://www.wysotsky.com/1036.htm?227>]; 2) *transperser nos âmes* [<http://www.wysotsky.com/1036.htm?209>]; 3) *fendre le coeur* [М. Кан, <http://www.wysotsky.com/1036.htm?99>].

Фразеологизм *лезть в душу* из стихотворения «Я не люблю» передается с помощью устойчивых словосочетаний *sonder l'âme, squatter l'âme, pénétrer dans le coeur, se mêler de mon âme, entrer dans l'âme*. Во всех приведенных примерах речь идет о полном сохранении иноязычного образа.

В стихотворении «Блокада Ленинграда» строки «*В душу ко мне лапами не лезь!*» переводятся с помощью соматизма *coeur*: «*N'essaie pas de sonder le fond de mon cœur!*» [<http://www.wysotsky.com/1036.htm?391>]. В переводе не передается соматизм *лапами*, что говорит о частичном изменении образности при передаче русского фразеологизма.

Частичное изменение образности можно отметить и при передаче строк «... в богу душу мать» из стихотворения «Зараза»: «*Nom de Dieu...*» [Элен Равэс, <http://www.wysotsky.com/1036.htm?153>]. Данное устойчивое выражение переводится как «черт возьми; черт подери».

В переводах стихотворения «Купола» фразеологизм *травить душу* передается с помощью устойчивых выражений *empoisonner le coeur*

[М. и Р. Беден, <http://www.wysotsky.com/1036.htm?495>; М. Кан, <http://www.wysotsky.com/1036.htm?96>], *ronger l'âme* [Ж.-Ж. Мари, <http://www.wysotsky.com/1036.htm?336>]. В одном из переводов фразеологизм заменяется глаголом *empoisonner* [Ж. Лавозель <http://www.wysotsky.com/1036.htm?223>].

Фразеологизм *души ни чаять* из стихотворения «Зараза» заменяется в переводе выражением *être entiché* [Элен Равэс, <http://www.wysotsky.com/1036.htm?153>]. В последних двух примерах русский фразеологизм передается со снятием образности.

Идиома *душа в пятки ушла* из стихотворения «О поэтах» может переводиться буквально, с полным сохранением иноязычного образа: «*Ça fait longtemps que j'ai l'âme dans les talons!*» [М. и Р. Беден, <http://www.wysotsky.com/1036.htm?447>], «*L'âme a depuis longtemps gagné nos talons*» [<http://www.wysotsky.com/1036.htm?221>], с помощью описательного перевода, со снятием образности «*La frousse vous saisit*» [Ж.-Ж. Мари, <http://www.wysotsky.com/1036.htm?347>], с помощью антонимичного перевода, с частичным изменением иноязычного образа: «*...depuis longtemps on n'a plus de coeur au ventre*» [М. Кан, <http://www.wysotsky.com/1036.htm?71>], с помощью антонимичного перевода, с полной заменой образности: *Rien dans le ventre!* [А. Абриль, <http://www.wysotsky.com/1036.htm?108>].

Фразеологизм *кривить душой* из стихотворения «Певец у микрофона» передается с помощью разговорного фразеологизма *prendre la tangeante* [М. Кан, <http://www.wysotsky.com/1036.htm?72>], обозначающего «сделать что-то лишнее, бежать от проблемы». В переводе Ж.-Ж. Мари строки «...ведь если я душой покривлю» передаются с помощью описательной конструкции «*...car si ta voix s'embourbe*» [<http://www.wysotsky.com/1036.htm?357>].

Строки «Я с вами веду разговор по душам...» из стихотворения «Здесь сидел ты, Валет» переводятся на французский язык следующим образом: «*...c'est de tout mon cœur que je parle avec vous*» [<http://www.wysotsky.com/1036.htm?172>]. В данном случае фразеологизм русского языка заменяется фразеологизмом французского языка с частичным изменением образности.

Очевидно, что соматизм *душа* в отличие от других соматизмов в большинстве случаев переводится на французский язык с полным сохранением иноязычного образа. Обратимся к таблице №2, в которой показаны способы передачи на французский язык фразеологических единиц с компонентом *душа*, встретившихся в проанализированных стихотворениях В.С. Высоцкого.

Таблица 2

Способ перевода	с полным сохранением иноязычного образа	с частичным изменением образности	с полной заменой образности	со снятием образности
Количество употреблений: 36	21	5	4	6

В таблице 3 представлены эквиваленты русского соматизма *душа* в переводах стихотворений В.С. Высоцкого:

Таблица 3

Перевод соматизма «душа» из стихотворений В.С. Высоцкого	âme	coeur	âme	voix	—
Количество употреблений соматизма в фразеологических конструкциях в проанализированных переводах стихотворений: 36	19	9	1	1	6

Сопоставительное изучение соматических фразеологизмов из поэтических текстов В.С. Высоцкого и их французских эквивалентов позволяет сделать следующие выводы.

1) Фразеологические единицы с соматизмами из произведений В.С. Высоцкого передаются французскими переводчиками различными методами: методом описательной конструкции, методом буквального перевода, переводом с помощью фразеологизма французского языка с полным или частичным сохранением иноязычного образа, методом антонимического перевода. Наиболее распространенным у французских переводчиков является метод описательного перевода.

2) Фразеологизмы, включающие соматический элемент, из произведений В.С. Высоцкого переведены на французский язык всеми способами, выделенными Я.И. Рецкером: с полным сохранением иноязычного образа, с частичным изменением образности, с полной заменой образности, со снятием образности. Наиболее частотным способом является перевод с полным снятием образности. Что касается

фразеологизмов с компонентом *душа*, то в данном случае доминирует перевод с полным сохранением иноязычного образа.

3) Лексическая единица *душа* как часть фразеологизма чаще всего переводится *âme*. Частотны также случаи употребления соматизма *coeur* и замены соматизма описательным фразеологическим оборотом.

4) Русские фразеологические единицы с соматическим компонентом часто передаются с заменой конструкции. Например, фразеологизм с соматизмом *бока* может переводиться идиомой с соматизмом *panse* («брюхо»), фразеологизм с компонентом *ноги* – идиомой с компонентом *reins* («почки»). В то же время употребительны полные эквиваленты русских фразеологизмов: *стиснуть зубы* = *serrer les dents*. Однако в большинстве случаев данные фразеологизмы переводятся оборотами, не включающими соматизмы.

### ***Библиографический список***

*Овчинникова В.Г.* Высоцкий на французском. Сопоставительный анализ разговорной лексики и фразеологизмов // Мир Высоцкого: Исследования и материалы. 1999. Выпуск III. Том 1 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.wysotsky.com/0006/002.htm> (дата обращения: 05.09.2018).

*Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974. 216 с.

*Учебный фразеологический словарь* / Е.А. Быстрова, А.П. Окунева, Н.М. Шанский М.: АСТ, 1997 [Электронный ресурс]. URL: <https://phraseologiya.academic.ru/> (дата обращения: 14.03.2019).

*Фразеологический словарь русского литературного языка* / А.И. Фёдоров. М.: Астрель, АСТ, 2008 [Электронный ресурс]. URL: <https://phraseology.academic.ru/> (дата обращения: 14.03.2019).

*Щетинкин В.Е.* Пособие по переводу с французского языка на русский: учеб. пособие для студентов пед. институтов по спец. № 2103 «Иностр. яз.». М.: Просвещение, 1987. 160 с.

*Vysotsky V. in different tongues* (коллекция переводов стихотворений В.С. Высоцкого) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.wysotsky.com/1036.htm> (дата обращения 02.12.2018).